

***Agir dans un monde labile***  
***Les fonctions éthiques du lai chez Marie de France***

Christophe Grellard (EPHE – PSL, LEM (UMR 8584))

**Plan de l'intervention**

**Introduction**

**Esquisse d'une théorie du lai**

*La glose sans fin*

*Le lai comme exemplum*

**Les moteurs de l'action : ordre et contingence**

*La rupture de l'ordre*

*Le conseil et ses limites*

**La fonction éthique des lais**

*Les modèles éthiques du XII<sup>e</sup> siècle*

*L'éthique des vertus de Marie de France*

**Conclusion**

**Textes**

1. Custume fu as anciens,/ Ceo testimoine Preciens,/ Es livres ke jadis feseient,/ Assez oscurement diseient/ Pur ceus ki a venir esteient/ E ki apprendre les deveient,/ K'i peüssent gloser la lettre/ E de lur sen le surplus mettre./ Li philosophe le saveient,/ Par eus meïsmes entendeient/ Cum plus trespasseroit li tens,/ Plus serreient sutil de sens/ E plus se savreient garder/ De ceo k'i ert a trespasser./ Ki de vice se voelt defendre/ Estudier deit e entendre/ A grevose ovre comencier:/ Par ceo s'en puet plus esloignier/ E de grant dolur delivrer. (*Il y avait une coutume chez les Anciens,/ Priscien en témoigne:/ dans les livres qu'ils faisaient autrefois,/ ils parlaient de façon assez obscure,/ à l'intention de ceux qui étaient à venir,/ et qui devaient les étudier,/ afin qu'ils puissent gloser la lettre/ et mettre le surplus de leur sens./ Les philosophes le savaient,/ par eux-mêmes ils comprenaient/ comment plus le temps passerait, plus ils seraient d'esprit subtil/ et plus ils sauraient prendre garde/ au sujet de ce qui est à dépasser*) (P. 9-27)
2. Integumentum vero est genus demonstrationis sub fabulosa narratione veritatis involvens intellectum, unde et involucrum dicitur, Bernard Silvestre, *Commentum super libros Eneidos*, (*Mais l'allégorie appartient au genre de la démonstration, enveloppant le sens sous le récit fabuleux de la vérité, et par là, il est dit « couverture »*)
3. Horum tamen omnium iocunda relatio est. Nam uel amici praeuisus casus, etsi amarus sit, proficit ad cautelam; et quo familiarior fuit cum labente societas, eo casus quemque magis absterret;

siquidem exemplis saepe magis proficitur quam praeceptis. Mala enim uitantur facilius quo fidelius praecognita fuerint, Jean de Salisbury, *Policraticus*, VII, 9, p. 127, (*Le récit de tous ces faits <sc. l'errance d'Ulysse> est heureux. En effet, le péril prévu d'un ami, même s'il est amer, sert d'avertissement ; et plus la proximité avec celui qui trébuche est familière, plus elle détourne chacun du péril. Assurément, souvent, on profite davantage d'un exemple que d'un précepte. En effet, on évite plus facilement les maux dont on a une préconnaissance plus fiable*)

4. Ki bien vodreit reisun entendre/ Ici purreit ensample prendre :/ Tels purcace le mal d'autrui/ Dunt tuz li mals revert sur lui (*Celui qui voudrait bien comprendre l'argument/ pourrait ici tirer un exemple:/ Celui qui cherche le malheur d'autrui/ voit tout le mal revenir sur lui*) Eq. 306-309
5. B315-316 : « L'aventure k'avez oïe/Veraie fu, n'en dutez mie » ; DA 7 : « Veritez est ke en Neustrie », 253 « Issi avint cum dit vus ai » ; Chv 117 : « Dit vus en ai la verité » ; Cht 239 : « Plus n'en oï ne plus n'en sai », El 4 : « Vus dirai, si cum jeo entent/La verité, mun escient »
6. El 397 : « Ore est del tut en aventure » ; G. 199 : « Suffrir li estuet l'aventure »
7. B. 25-27, 51, 97-101 : « ... le perdeit/ Treis jurs entier, qu'el ne saveit/ U deveneit nê u alout/ .../ Mun escient que vus amez/ .../ La dame oï cele merveille/ De poür fu tute vermeille./ De l'aventure s'esfrea/ En maint endreit se purpensa/ Cum elle s'en puïst partir/ ne voleit mes lez lui gisir » (*Elle le perdait/ trois jours entiers durant lesquels elle ne savait/ Ce qu'il devenait ni où il allait/ ... / A mon avis, vous en aimez une autre/ ... La dame entendit cette merveille/ De peur elle en pâlit./ De l'aventure, elle s'effraie/ Elle réfléchit continuellement au moyen de se séparer de lui/ délibère bien sur la manière/ dont elle peut s'en séparer/ elle ne voulait plus jamais coucher avec lui.*
8. Lv 196-200 : « Mut est Lanval en grant esfrei !/ De s'aventure vait pensaunt/ E en sun curage dotaunt ;/ Esbaïz est, ne seit que creire,/ Il ne la quide mie a veire » (*Lanval est grandement troublé ! / ne cesse de penser à son aventure à son aventure/ Et doutant en son cœur / Etonné, il ne sait que croire/ il ne pense plus que l'aventure est vraie ; Y 116-117 : « La dame a merveille le tint ;/ Li sens li remut e fremi,/ Grant poür ot, sun chief covri. » (La dame considère cela comme une merveille / ; son sang reflue et bouillonne : elle a grand peur et se couvre la tête ; El 315 : il est dans un très grand trouble/ il est bouleversé par la belle, la fille de son seigneur le roi*
9. « De ceo k'il ot est esmaiez./ Començat sei a purpenser/ En quel tere purrat aller/ (...)/ Il set assez e bien le dit/ K'unke femme nule ne vit/A ki il aturnast s'amur » (*Il est bouleversé de ce qu'il a entendu. Il commence à délibérer en lui-même/ En quelle terre il pourra aller/ .../ Il sait assez et le répète/ Qu'il n'a jamais vu une femme/ Pour laquelle il pourrait éprouver de l'amour*) (G. 124-131) ; « Pensis esteit e anguissus ;/ Ne seit uncore que ceo deit » (*il était extrêmement troublé et angoussé/ et ne sait pas encore de quoi il en retourne*) (G. 394-395) ; « Lors suspirat. En poi de tens/ Li est venu novel purpens » (*Alors, il soupira. En peu de temps/ une nouvelle pensée lui est venue*) (G. 407-408) ; « Ore ai pensé mut grant folie ;/ Bien sai que ceo n'est ele mie:/ Femmes se ressemblent asez,/ Pur nient change mis pensez./ Mes pur cele qu'ele ressemble,/ Pur ki mis quors suspire e tremble,/ A li parlerai volentiers » (*A présent/ voilà que ce que je pense est une grande folie/ Je sais bien que ce n'est pas elle / les femmes se ressemblent beaucoup/ C'est pour rien que*

*ma pensée s'agite/ Mais parce qu'elle ressemble à celle/ pour qui mon cœur soupire et tremble/ je lui parlerai volontiers*) (G. 777-783)

10. Eq 67-71 : « Pur ceste dame qu'ai veüe/ M'est une anguisse al quor ferue,/ Ki tut le cors me fet trembler:/ Jeo quit que mei l'estuet amer./ E si jo l'aim, jeo ferai mal » (*en raison de cette dame que j'ai vue/, une angoisse m'a frappé au cœur/, qui me fait trembler tout le corps./ Je crois qu'il me faut l'aimer./ Et si je l'aime, j'agirai mal*) ; El 603 : « De tutes parz va malement » (*cela va mal de tout côté!*)
11. Cicéron, *De inventione* I, 25, 36 : *consilium est ratio excogitata faciendi aliquid, aut non faciendi* (Le conseil est un argument bien considéré en vue de faire ou de ne pas faire quelque chose).
12. G. 273-275 : « Mes la meschine, ki fu sage/ .../ La recunforte e aseüre » (*Mais la servante qui était sage/ ... / la réconforta et la rassura*) ; F. 99-106 : « La dame aveit une meschine/ Ki mut esteit de franche orine/ .../ A li vint, si la cunforta » (*La dame avait une servante/ qui était noble/ .../ elle vint à elle et la réconforta*).
13. « Sire, fet il, entent a mei !/ Ceste beste ad esté od vus ;/ N'i ad ore celui de nus/ Ki ne l'eit veü lungement/ e pres de lui alé sovent:/ Unke mes humme ne tucha » (*Sire, fit-il, écoutez-moi/ cette bête a vécu près de vous/ il n'est aucun de nous/ qui ne l'ait longuement vue/ et qui souvent ne soit allé auprès d'elle/ mais elle n'a jamais touché personne*) (B. 240-245)
14. Eq. 87-88 : « Suls ne la peot il pas tenir !/ Certes, jeo voil a li partir » (*Il ne la peut garder pour lui seul !/ Certes, je veux la partager avec lui*).
15. El 41-45 : « Pur l'envie del bien de lui,/ Si cum avient sovent d'autrui,/ Esteit a sun seignur medlez/ E empeiriez e encusez,/ Que de la curt cungea » (*Mais par envie pour son bien/ comme cela arrive souvent/ il avait été sali, abaissé, calomnié auprès de son seigneur, de sorte que ce dernier le chassa de la cour*) ; El. 559-560 : « Mal conseil en avait eü/ E malement l'aveit creü » (*Il avait eu mauvais conseil sur lui/ et l'avait cru à tort*)
16. B. 60-62 : « Tant le blandi e losenga,/ Que s'aventure/ li cunta ; nule chose ne li cela » (*Elle le flatta et le trompa si bien/ qu'il qu'il lui raconta son aventure et ne lui cacha rien*)
17. G 273, F 104, B 239 « Quant uns sages hum dist al rei », B 281-282 : « Li produm le rei apela/ Cil ki primes le cunseilla », El 673-674 : « Pur ceo preng jeo conseil de vus/ Que fiancè ad entre nus », 925-926 : « Ainz en avrai mun conseil pris/ A la sage gent del païs »
18. DA 195-199 : « Amis fet ele, kar bevez !/.../ Bele jo sent tut fort mun quer » (*Ami, fit-elle, buvez/ .../ amie, je crois mon cœur assez*) ; DA 209-211 : « Sovent li prie la meschine:/ « Amis bevez vostre mescine ! »/ Ja ne la volt oïr ne creire » (*Souvent la jeune fille le prie :/ Ami, buvez votre potion !/ Mais il ne la veut entendre ni croire*)
19. F 93-94 : « Mieuz le voil vers Deu amender/ Que mei hunir e vergunder » (*Mieux vaut réparer ma faute devant Dieu/ Que d'avoir honte et perdre mon honneur*).
20. F. 268-270 : « La ad grantment del soen doné,/ Mes il i ad autre acheisun/ Que de recevoir le pardun ! » (*Il a donné une grande part de son bien/ Mais il a une autre raison/ que de recevoir le pardon !*) ; F. 287 : « Certes jamés ne vus faudrai » (*Certes, jamais je ne vous ferai défaut*) ; F. 315-327 : « ... li chevalier fiufé/... soventefeiz a lui parlerent/ Qu'une gentil femme espusast/ ... /

Jamés pur seinur nel tendrunt/ Ne volentiers nel servirunt,/ Si il ne fait lur volenté » (... *les chevaliers fieffés/ .... souvent lui demandaient/ qu'il épousa une femme noble/.../ Jamais ils ne le tiendraient pour seigneur/ ni ne le serviraient volontiers/ s'il ne faisait leur volenté*).

21. Eq. 13 : « Equitan fu mut de grant pris » (*Equitan était tenu en grande estime*) ; Eq. 15-18 : « Dedit amout e druërie,/ Pur ceo maintint chevalerie./ Cil metent lur vie en nuncure/ Ki d'amur n'unt sen ne mesure » (*il aimait les divertissements et l'amour/ et pour cela se conduisait en chevalier./ Mais ils mettent leur vie en danger/ ceux qui n'ont sens ni mesure en amour*) ; v. 25-28 : « Ja, se pur ostïer ne fust,/ Pur nul busuin ki li creüst,/ Li reis ne laissast sun chacier,/ Sun deduire, sun riveier » (*Mais, sauf pour rassembler l'ost/et pour quelque nécessité qui aurait été pressante pour lui,/ le roi n'aurait laissé la chasse,/ le divertissement ou la pêche*).
22. « Kar n'ot en lui point de mesure » (DA. 189) (*Car il n'avait point en lui de mesure*).
23. F. 310-311 : « N'i out un sul, petit ne grant,/ Pur sa franchise ne l'amast » (*Il n'y en avait pas un seul, petit ou grand/ qui ne l'aimât pour sa noblesse*) ; F. 351-354 : « Quant ele sot kë il la prist,/ Unques peiur semblant ne fist ;/ Sun seignur sert mut bonement/ E honore tute sa gent » (*Quand elle sut qu'il prendrait femme/ elle ne lui fit jamais mauvaise figure ;/ elle sert son seigneur de façon parfaite/ et honore toute sa maison*)
24. El. 1027-1028 : « Tant par pitié, tant par amur,/ Jamés n'avrai joie nul jur » (*Tant par pitié que par amour/Jamais plus je n'aurai de joie*) ; El. 1098 : « Que vive estes grant joie en ai ! » (*J'ai grande joie que vous soyez vivante*) ; « Mut se pena chescuns pur sei/ De Deu amer par bone fei » (*Chacun s'efforça en soi-même/ d'aimer Dieu d'une foi bonne*) (El. 1176-1178)
25. Y. 201-202 : « Mes tel mesure en esgardez/ Que nus ne seium encumbrez » (*Mais gardez une mesure telle/que nous ne soyons pas gênés*) ; Y. 215-216 : « Sun cors teneit en grant chierté/ Tute recovre sa beauté » (*Elle apportait grand soin à son corps/ et recouvra toute sa beauté*)

### Annexe : tableau des ruptures

	Ordre naturel	Ordre moral	Ordre social	Ordre rationnel
G	v. 57-58		v. 209-217	
Eq			v. 186	
F	(v. 92)	(v. 92)	v. 45-48	v. 29
B	v. 63-69 ?		v. 125	
Lv			v. 18-20	
DA	v. 27-28		v. 27-28	
Y			v. 16-28	
El		v. 832-840	v. 41-52	